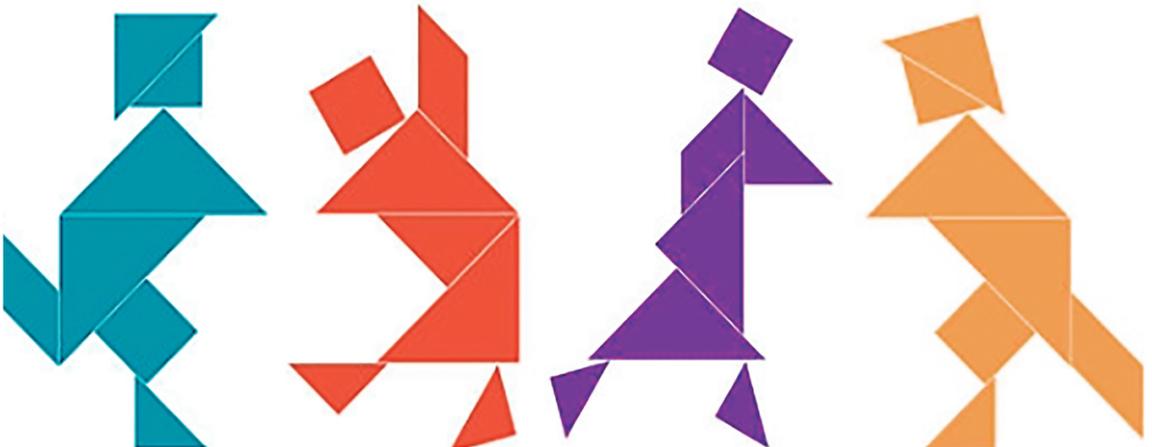


TZU-YU LIU

La Disculpa y el Agradecimiento en Español y en Chino:

Estudio Pragmalingüístico e Intercultural



Universidad de Valladolid

**LA DISCULPA Y EL AGRADECIMIENTO
EN ESPAÑOL Y EN CHINO:
ESTUDIO PRAGMALINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL**

Serie: Lingüística y Filología; 93

Tzu-Yu, Liu

La disculpa y el agradecimiento en español y en chino : estudio pragmalingüístico e intercultural / Tzu Yu Liu. Ediciones Universidad de Valladolid, ed. 2021

258 p. ; 24 cm. Lingüística y filología (Universidad de Valladolid) ; 93

ISBN : 978-84-1320-159-7

1. Chino (Lengua). 2. Español (Lengua) 3. Lingüística comparada. 4. Lingüística de contraste. I. Universidad de Valladolid, ed. II. Serie.

811.134.2:811.581

811.581:811.134.2

Tzu-Yu Liu

**LA DISCULPA Y EL AGRADECIMIENTO
EN ESPAÑOL Y EN CHINO:**

ESTUDIO PRAGMALINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL



EDICIONES
Universidad
Valladolid^{de}



Reconocimiento–NoComercial–SinObraDerivada (CC BY-NC-ND)

Tzu Yu Liu. Valladolid, 2022

EDICIONES UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Preimpresión: Ediciones Universidad de Valladolid

Diseño de cubierta: Ediciones Universidad de Valladolid

Fotografía de portada: Pilar Martín

ISBN: 978-84-1320-159-7

ÍNDICE

SIGLAS Y ABREVIATURAS	11
ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS	13
INTRODUCCIÓN	17
1. CUESTIONES SOBRE EL ESTUDIO DE LA PRAGMÁTICA DE LA INTERLENGUA	23
1.1. Competencia pragmática	23
1.2. Pragmática de la interlengua	25
1.2.1. Definición y concepto de la pragmática de la interlengua	25
1.2.2. Estudios de la pragmática de la interlengua	27
1.3. Estudios del desarrollo pragmático en interlengua	29
1.3.1. Estudios transversales	30
1.3.2. Estudios longitudinales	33
1.4. Transferencia pragmática	36
2. LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA	41
2.1. Componentes de los actos de habla	41
2.2. Condiciones de felicidad	43
2.3. Clasificación de los actos de habla	44
2.4. Actos de habla indirectos	46
2.5. Aspecto intercultural de los actos de habla	46
3. LOS ACTOS DE PEDIR DISCULPAS Y EXPRESAR AGRADECIMIENTO	49
3.1. El acto de la petición de disculpas	49
3.1.1. La disculpa en español peninsular	51
3.1.2. La disculpa en chino de Taiwán	54
3.1.3. La comparación de las fórmulas de disculpa entre el español y el chino: resumen	58

3.2.	El acto de las expresiones de agradecimiento	58
3.2.1.	El agradecimiento en español peninsular	59
3.2.2.	El agradecimiento en chino de Taiwán	62
3.2.3.	La comparación de las fórmulas de agradecimiento entre el español y el chino: resumen	66
4.	METODOLOGÍA	69
4.1.	Sujetos	70
4.2.	Instrumento de investigación	71
4.3.	Estudio piloto	73
4.4.	Procedimiento	75
4.5.	Análisis de los datos	75
4.5.1.	Pedir disculpas	75
4.5.2.	Expresar agradecimiento	81
4.5.3.	Codificación de los datos	85
4.6.	Análisis cuantitativo y cualitativo	87
5.	ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE PEDIR DISCULPAS	89
5.1.	Promedio de las estrategias en cada situación	89
5.2.	Distribución y frecuencia de las estrategias principales	90
5.3.	Estrategias y categorías de disculpa	93
5.3.1.	Estrategia 0 - No realización	95
5.3.2.	Categoría 1 - Estrategias evasivas	96
5.3.3.	Categoría 2 - Expresiones de disculpa (MIFI)	97
5.3.4.	Categoría 3 - Reconocimiento de la responsabilidad	101
5.3.5.	Estrategia 4 - Explicación	104
5.3.6.	Estrategia 5 - Ofrecimiento de reparación	105
5.3.7.	Estrategia 6 - Promesa de no repetir	106
5.4.	Modificación en las expresiones de disculpa	107
5.4.1.	Intensificación interna	108
	a) Uso léxico de intensificación interna	111
	b) Repetición de la estrategia	115
5.4.2.	Intensificación externa	120
5.5.	Alertadores	122
5.6.	Influencia de factores contextuales	126
5.6.1.	Gravedad de la ofensa	127
5.6.2.	Poder relativo	133
5.6.3.	Distancia social	141
5.7.	Combinación y secuencia de las estrategias de disculpa	145
5.8.	Resumen y conclusiones del análisis del acto de habla de pedir disculpas	151
6.	ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE EXPRESAR AGRADECIMIENTO	155
6.1.	Promedio de las estrategias en cada situación	155
6.2.	Distribución y frecuencia de las estrategias principales	157
6.3.	Estrategias de agradecimiento	158
6.3.1.	Categoría 1 - Fórmulas de agradecimiento (MIFI)	161
6.3.2.	Categoría 2 - Expresión de sentimiento	167

6.3.3.	Categoría 3 - Reconocimiento del esfuerzo realizado por el oyente	170
6.3.4.	Categoría 4 - Intención de mostrar reciprocidad	173
6.3.5.	Categoría 5 - Expresión de sorpresa o incredulidad	176
6.3.6.	Categoría 6 - Pedir disculpas	178
6.4.	Modificación en las expresiones de agradecimiento	182
6.4.1.	Uso léxico de modificación interna	184
6.4.2.	Repetición de la estrategia	189
6.5.	Alertadores	192
6.6.	Influencia de factores contextuales	197
6.6.1.	Grado de gratitud	197
6.6.2.	Poder relativo	203
6.6.3.	Distancia social	211
6.7.	Combinación y secuencia de las estrategias de agradecimiento	215
6.8.	Resumen y conclusiones del análisis del acto de habla de expresar agradecimiento	221
7.	RESUMEN Y CONCLUSIONES	225
	BIBLIOGRAFÍA	235
	APÉNDICES	249
	Apéndice 1. Cuestionario. Versión en español	249
	Apéndice 2. Cuestionario. Versión en chino	255

SIGLAS Y ABREVIATURAS

Alert.	alertadores
Cat.	categoría
DCT	discourse completion task
Est.	estrategia
HN español	hablantes nativos de español
HN chino	hablantes nativos de chino
Inten. int	intensificación interna
Inten. ext	intensificación externa
L1	lengua materna/ lengua nativa
L2	lengua segunda
MIFI	mecanismo indicador de la fuerza ilocutiva
Modi. int.	modificación interna

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

TABLAS

1.	La comparación entre estudios transversales y longitudinales	34
2.	Significado de las expresiones de disculpa del diccionario RAE	53
3.	Significado de las expresiones de agradecimiento del diccionario RAE	60
4.	Distintas categorías de las expresiones de agradecimiento en español peninsular y en chino de Taiwán (con ejemplos)	67
5.	Descripción de los cuatro grupos de informantes	70
6.	Relaciones de los interlocutores y factores sociales de todas las situaciones del cuestionario.....	73
7.	Esquema de codificación del acto de pedir disculpas con ejemplos realizados por HN español.....	86
8.	Esquema de codificación del acto de expresar agradecimiento con ejemplos realizados por HN español	87
9.	Distribución y frecuencia en número y porcentaje de uso de las siete estrategias principales de disculpa entre hablantes nativos y no nativos	91
10.	Orden de frecuencia de las siete estrategias principales de disculpa empleadas por hablantes nativos y no nativos.....	92
11.	El análisis de la varianza (ANOVA) sobre la frecuencia de uso de las estrategias de disculpa entre los cuatro grupos de informantes	94
12.	La distribución de las estrategias evasivas	97
13.	La distribución de las expresiones de disculpa	99
14.	El uso léxico de las expresiones de disculpa (MIFI) en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)	99
15.	Las fórmulas de disculpas explícitas en chino	101
16.	La distribución de las estrategias de reconocimiento de la responsabilidad	104
17.	La distribución de las estrategias de intensificación interna	109
18.	El uso léxico de intensificación interna en la categoría adverbial y de cuantificador en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)	112
19.	El uso léxico de exclamaciones emocionales en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)	114

20.	Número de repetición de las expresiones de disculpa e intensificaciones internas empleadas por los cuatro grupos de informantes.....	117
21.	La distribución y frecuencia de alertadores entre los cuatro grupos de informantes	123
22.	La distribución de la subcategoría título/rol en las seis situaciones de la encuesta	124
23.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con la gravedad de la ofensa por los hablantes nativos de español y chino	130
24.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con la gravedad de la ofensa por los aprendices de nivel avanzado e intermedio	131
25.	Orden de empleo de las siete estrategias principales de disculpa en relación con la gravedad de la ofensa entre los cuatro grupos de informantes	132
26.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con el poder relativo por los hablantes nativos	134
27.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con el poder relativo por los aprendices	135
28.	Media de frecuencia de empleo de los modificadores y alertadores en relación con el poder relativo por los hablantes nativos y no nativos	136
29.	Orden de empleo de las siete estrategias principales de disculpa en relación con el poder relativo entre grupos de hablantes nativos (español y chino)	139
30.	Orden de empleo de las siete estrategias principales de disculpa en relación con el poder relativo entre grupos de aprendices (avanzado e intermedio)	140
31.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con la distancia social por los hablantes nativos de español y chino	142
32.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de disculpa en relación con la distancia social por los aprendices de nivel avanzado e intermedio	143
33.	Orden de empleo de las siete estrategias principales de disculpa en relación con la distancia social entre los cuatro grupos de informantes	146
34.	Porcentaje de empleo de las estrategias de disculpa por los cuatro grupos de informantes en las seis situaciones	150
35.	Distribución y frecuencia en número y porcentaje de uso de las seis estrategias principales de agradecimiento entre hablantes nativos y no nativos.....	157
36.	Orden de frecuencia de las seis estrategias principales empleadas por hablantes nativos y no nativos	159
37.	El análisis de la varianza (ANOVA) sobre la frecuencia de uso de las estrategias de agradecimiento entre los cuatro grupos de informantes	160
38.	La distribución de las cinco estrategias de fórmulas de agradecimiento (MIFI).....	163
39.	El uso léxico de las fórmulas de agradecimiento (MIFI) en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)	164
40.	La distribución de las estrategias de expresión de sentimiento.....	169
41.	La distribución de las estrategias de reconocimiento del esfuerzo realizado por el oyente.....	172
42.	La distribución de las estrategias de intención de mostrar reciprocidad.....	175
43.	La distribución de las estrategias de expresión de sorpresa o incredulidad.....	177
44.	La distribución de las estrategias de pedir disculpas.....	179
45.	La distribución de las estrategias de modificación interna.....	183
46.	El uso léxico de modificación interna en la categoría adverbial y de cuantificador en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio).....	185
47.	El uso léxico de exclamaciones emocionales en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)	187
48.	Número de repetición de las fórmulas de agradecimiento y modificaciones internas empleadas por los cuatro grupos de informantes.....	189

49.	La distribución y frecuencia de alertadores entre los cuatro grupos de informantes.....	193
50.	La distribución de la categoría título/rol en las seis situaciones de la encuesta.....	194
51.	La distribución de la categoría apelativo cariñoso/amistoso en las seis situaciones de la encuesta	195
52.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento en relación con el grado de gratitud por los hablantes nativos de español y chino	198
53.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento en relación con el grado de gratitud por los aprendices de nivel avanzado e intermedio.....	199
54.	Orden de empleo de las seis estrategias principales de agradecimiento en relación con el grado de gratitud entre los cuatro grupos de informantes.....	202
55.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento y su modificación en relación con el poder relativo por los hablantes nativos	204
56.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento y su modificación en relación con el poder relativo por los aprendices.....	205
57.	Orden de empleo de las seis estrategias principales de agradecimiento en relación con el poder relativo entre grupos de hablantes nativos (español y chino).....	209
58.	Orden de empleo de las seis estrategias principales de agradecimiento en relación con el poder relativo entre grupos de aprendices (avanzado e intermedio).....	210
59.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento en relación con la distancia social por los hablantes nativos (español y chino)	211
60.	Media de frecuencia de empleo de las estrategias de agradecimiento en relación con la distancia social por los aprendices (avanzado e intermedio).....	212
61.	Orden de empleo de las seis estrategias principales de agradecimiento en relación con la distancia social entre los cuatro grupos de informantes.....	215
62.	Porcentaje del empleo de las estrategias de agradecimiento por los cuatro grupos de informantes en las seis situaciones	220

GRÁFICOS

1.	Promedio de las estrategias de disculpa empleadas por grupos de hablantes nativos y aprendices	90
2.	Media de frecuencia de empleo de la estrategia no realización entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	95
3.	Media de frecuencia de empleo de estrategias evasivas entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	96
4.	Media de frecuencia de empleo de expresiones de disculpa (MIFI) entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	98
5.	Media de frecuencia de empleo de la estrategia reconocimiento de la responsabilidad entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	102
6.	Media de frecuencia de empleo de la estrategia explicación entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	105
7.	Media de frecuencia de empleo de la estrategia ofrecimiento de reparación entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	106
8.	Media de frecuencia de empleo de la estrategia promesa de no repetir entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	107
9.	Media de frecuencia de empleo de la intensificación interna entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	108
10.	Media de frecuencia de empleo de la intensificación externa entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	120
11.	Media de frecuencia de empleo de alertadores entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	122
12.	Promedio de las estrategias de agradecimiento empleadas por grupos de hablantes nativos y aprendices	156
13.	Media de frecuencia de empleo de fórmulas de agradecimiento (MIFI) entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	161
14.	Media de frecuencia de empleo de la categoría expresión de sentimiento entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	167
15.	Media de frecuencia de empleo de la categoría reconocimiento del esfuerzo realizado por el oyente entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	171
16.	Media de frecuencia de empleo de la categoría intención de mostrar reciprocidad entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	174
17.	Media de frecuencia de empleo de la categoría expresión de sorpresa o incredulidad entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	177
18.	Media de frecuencia de empleo de la categoría pedir disculpas entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	179
19.	Media de frecuencia de empleo de la modificación interna entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	182
20.	Media de frecuencia de empleo de alertadores entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos	193

INTRODUCCIÓN

Desde los años setenta del siglo XX, los estudios que versan sobre la adquisición de segundas lenguas o lenguas extranjeras no solamente centran su atención en la competencia gramatical, sino también en la competencia comunicativa (Hymes, 1972) y, especialmente, en la pragmática. Para conseguir una interacción comunicativa con éxito, deberán tenerse en cuenta factores imprescindibles como el conocimiento lingüístico y la competencia pragmática. El estudio de la pragmática y la adquisición de segundas lenguas fue denominado por Kasper (1992) como la *pragmática de la interlengua*. Según Kasper y Blum-Kulka (1993b: 3), a esta disciplina le corresponde el uso y la adquisición de acciones lingüísticas de hablantes no nativos de segundas lenguas en relación con su lengua materna. Sin embargo, muchos estudios de este campo han señalado que los hablantes suelen apelar a sus normas y convenciones nativas al utilizar una lengua extranjera en una situación social concreta. Como consecuencia de esto, en ocasiones puede haber malentendidos, fracasos en la comunicación o errores pragmáticos.

En este sentido cabe mencionar la figura de Leech (1983), el cual subdivide el estudio de la pragmática en pragmalingüística y sociopragmática. En cuanto a la pragmalingüística, esta se corresponde con la fase más lingüística de la pragmática (1983: 11) y hace hincapié en el uso de los recursos lingüísticos (gramaticales, sintácticos o léxicos) destinados a los actos comunicativos, así como en indicar los significados de tipo pragmático. Por otro lado, la sociopragmática se focaliza en la perspectiva sociológica de la pragmática (ibíd.: 10), ocupándose del conocimiento social que poseen los hablantes al producir e interpretar la lengua en una comunidad específica, como puede ser la percepción del grado de imposición, la distancia social y el poder relativo entre hablante y oyente.

La mayoría de estudios sobre pragmática de la interlengua, hasta ahora, se concentran en la producción de los distintos actos de habla que realizan los hablantes no nativos en lengua materna y meta, en contraposición con los llevados a cabo por los nativos (Blum-Kulka, House y Kasper, 1989a; Færch y Kasper, 1989; House, 1989; Olshtain y Cohen, 1989; Cohen y Olshtain, 1993; Yu, 1999, 2004; Ramajo, 2012; Toledo, 2016). Sin embargo, este tipo de estudios no se orientan al aprendizaje de segundas lenguas, sino a una comparación de las semejanzas y diferencias interculturales¹, así como a ciertos aspectos pragmáticos. Asimismo, las investigaciones centradas en el desarrollo de la competencia pragmática tampoco ponen de relieve la competencia gramatical como uno de los elementos primordiales para la construcción de la competencia pragmática. Con el fin de analizar, por una parte, cómo adquieren los aprendices la pragmática de la interlengua y su proceso de adquisición, y, por otra, completar el trabajo en el campo del desarrollo de la pragmática de la interlengua, por otra, el presente trabajo se centra en aportar una contribución al estudio del desarrollo de la competencia pragmática en el sistema interlingüístico. Para ello, examinaremos la producción de los actos de pedir disculpas y expresar agradecimiento desarrollados por aprendices de distintos niveles de la lengua meta.

En este estudio, ambos actos analizados son actos expresivos que existen en todos los idiomas, siendo utilizados constantemente en la vida cotidiana. La disculpa, tras las peticiones, es el segundo acto de habla más estudiado. No obstante, existe al respecto una escasez de estudios que traten sobre el desarrollo de la competencia pragmática (Trosborg, 1987; 1995; Maeshiba, Yoshinaga, Kasper y Rose, 1996; Rose, 2000; Sabaté i Dalmau y Curell i Gotor, 2007; Flores, 2011), en contraposición con un mayor número de trabajos enfocados a la pragmática intercultural (contrastiva) e interlingüística (Borkin y Reinhart, 1978; Zimin, 1981; Cohen y Olshtain, 1981; 1993; Olshtain, 1983; 1989; Olshtain y Cohen, 1983; House, 1988; Vollmer y Olshtain, 1989; Wolfson, Marmor y Jones, 1989; Cordella, 1990; Bergman y Kasper, 1993; Sugimoto, 1997; Suszczynska, 1999; Márquez Reiter, 2000; Díaz Pérez, 2003; Bataineh y Bataineh, 2006; Wouk, 2006; Siebold, 2007; Ogiermann, 2009; Chamani y Zareipur, 2010; Wagner y Roebuck, 2010; Chang y Haugh, 2011; Gonzalez-Cruz, 2012; Taylor, 2012; Bella, 2014; Filimonova, 2016). A pesar de eso, la mayoría de ellos toma el inglés como segunda lengua², siendo casi inexistentes las investigaciones centradas en el chino

¹ En este trabajo, no distinguimos entre el término *intercultural* y *transcultural* (cross-cultural). Utilizamos indistintamente *intercultural* para ambos casos.

² Los estudios de pragmática de la interlengua relacionados con el acto de la disculpa comprenden distintos idiomas, a saber: (Trosborg, 1987; 1995) danés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Maeshiba, Yoshinaga, Kasper y Rose, 1996) japonés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Rose, 2000) cantonés lengua materna – inglés como segunda lengua; (Sabaté i Dalmau y Curell i Gotor, 2007) catalán lengua materna – inglés como segunda lengua; (Flores, 2011) español de México lengua materna – inglés como segunda lengua.

como lengua materna o las de estudiantes chinos de español que focalizan el acto de pedir disculpas en su lengua objeto como fuente de su análisis e interpretación.

Comparada con el acto de pedir disculpas, cabe subrayar que la expresión de agradecimiento es un acto de habla poco estudiado hasta la fecha (Kasper y Blum-Kulka, 1993a: 59), tanto en los trabajos sobre pragmática intercultural como en los de interlengua (Apte, 1974; Coulmas, 1981; Eisenstein y Bodman, 1986; 1993; Bodman y Eisenstein, 1988; Hinkel, 1994; Aston, 1995; Held, 1996; Ragone, 1998; Díaz Pérez, 2003; 2005; Cheng, 2005; Dumitrescu, 2005; Hickey, 2005; Nakamura, 2005; De Pablos Ortega, 2008, 2010; Özdemir y Rezvani, 2010; Wong, 2010; Ahar y Eslami-Rasekh, 2011; Milà García, 2011; Siebold, 2012; Cui, 2012; Palomero, 2016; Del Barrio Cuesta, 2018; Gkouma, Andria y Mikros, 2020). De cualquier modo, es poco común encontrar algún tipo de estudio que analice el desarrollo de la competencia pragmática, los trabajos enfocados en la comparación entre español y chino³ son, a día de hoy, inexistentes. Concretamente, en este trabajo vamos a investigar el español peninsular y el chino de Taiwán⁴ como variedades lingüísticas.

El objetivo principal del presente trabajo es analizar varios aspectos sobre la pragmática de la interlengua de aprendices chinos de español de distintos niveles (intermedio (A2-B1) y avanzado (B2-C1)) en la realización de los actos de habla de disculpa y agradecimiento. Para examinar el proceso de desarrollo de dichos actos y detectar problemas en la producción en lenguas extranjeras, en este caso el español peninsular, comprobaremos si el nivel de la competencia gramatical afecta a la producción de los dos actos y a la relación entre la competencia gramatical y la pragmática. Es decir, nos centraremos en la presencia de la competencia gramatical en la construcción de la competencia pragmática. De esta manera, obtendremos datos sobre los que poder estructurar unas posibles cuestiones adjuntas al trabajo. Las preguntas que guían este trabajo son las siguientes:

1. ¿Cuáles son las estrategias y formas lingüísticas (léxicas y sintácticas) que emplean los dos grupos (intermedio y avanzado) de chinos aprendices de español en la realización de los actos de pedir disculpas y de expresar agradecimiento? ¿Se aprecia el desarrollo pragmalingüístico entre estos grupos?

³ Los estudios relacionados con el acto de expresar agradecimiento a los que nos hemos referido incluyen el análisis de diferentes idiomas; por ejemplo: (Apte, 1974) lenguas habladas en el sudeste de Asia; (Coulmas, 1981) lenguas europeas – japonés; (Eisenstein y Bodman, 1986; 1993) (Bodman y Eisenstein, 1988) (Hinkel, 1994) (Dumitrescu, 2005) inglés como segunda lengua; (Aston, 1995) inglés – italiano; (Held, 1996) italiano – francés; (Ragone, 1998) francés de Francia – español de México y Centroamérica; (Díaz Pérez, 2003, 2005) (Hickey, 2005) (De Pablos Ortega, 2008, 2010) español peninsular – inglés; (Cheng, 2005) chino de Taiwán – inglés; (Nakamura, 2005) alemán – japonés; (Ahar y Eslami-Rasekh, 2011) persa – inglés; (Del Barrio Cuesta, 2018) árabe egipcio dialectal – español peninsular.

⁴ Ponemos más adelante solo español y chino para representar las dos variedades de ambas lenguas analizadas.

2. Los aprendices chinos de español de distintos niveles, ¿toman en consideración factores contextuales (la distancia social, el poder relativo y el grado de ofensa o gratitud) al realizar sendos actos de disculpa y agradecimiento? ¿Se percibe el desarrollo sociopragmático entre estos grupos?
3. A medida que avanza el nivel de competencia lingüística, el desarrollo de los dos actos (disculpa y agradecimiento) realizados por el grupo de nivel avanzado, ¿es posible que se acerque a la realización ejecutada por parte de los nativos españoles? ¿Tanto desde la perspectiva pragmalingüística como desde la sociopragmática? o, por el contrario, ¿solamente sería una ampliación del léxico y de las estructuras sintácticas?
4. Para los aprendices chinos de español, ¿la lengua nativa influye en la selección de estrategias y formas lingüísticas al realizar actos de disculpa y agradecimiento en español?

En el primer capítulo de este trabajo, haremos referencia, a modo de revisión, a algunos estudios anteriores vinculados a la pragmática de la interlengua. Se incluye, además, el marco teórico sobre el que se fundamentan los conceptos de competencia pragmática, pragmática intercultural, interlengua y transferencia pragmática.

En el capítulo dos, centramos nuestra atención en la teoría de los actos de habla, presentando los aspectos más relevantes de dicha teoría. Incluye este apartado los orígenes y el concepto de la misma teoría, destacando también las distintas clasificaciones de los actos de habla, la realización de actos de habla indirectos y un esbozo desde la perspectiva intercultural.

Seguidamente, en el capítulo tres, señalamos las características de los dos actos de habla analizados en el presente estudio: las peticiones de disculpa y las expresiones de agradecimiento en español y en chino. A la vez, completamos su descripción con la revisión de los estudios previos.

El capítulo cuatro está dedicado a la metodología que utilizamos en el presente trabajo, lo que incluye: la selección de informantes, los instrumentos de la investigación, un estudio piloto, el procedimiento y una descripción del sistema de codificación de los datos recogidos para los dos actos de habla, así como un análisis cuantitativo y cualitativo.

Los capítulos cinco y seis se focalizan en la exposición y el análisis de los resultados obtenidos a partir de los datos existentes basados en aspectos interculturales e interlingüísticos de los actos de disculpa y agradecimiento en ambas lenguas. En principio, examinamos el uso de estrategias y su modificación (interna y externa), junto a las variaciones contextuales, según la distancia social y el poder relativo, así como según el grado de ofensa o de gratitud en la realización de los actos de disculpa y agradecimiento. A continuación, resumimos los datos

recopilados con el fin de contrastar si existe un desarrollo pragmalingüístico y sociopragmático, además de una transferencia pragmática entre los grupos de aprendices.

En el capítulo siete, nos ocupamos del resumen y de las conclusiones extraídas de los resultados que hemos obtenido a partir del análisis realizado. Finalmente, como complemento obligatorio y necesario, presentamos las referencias bibliográficas mencionadas en este estudio y dos apéndices que incluyen los cuestionarios utilizados para llevar a cabo la investigación.